Françoise Armand et Érica Maraillet

Éducation interculturelle et diversité linguistique





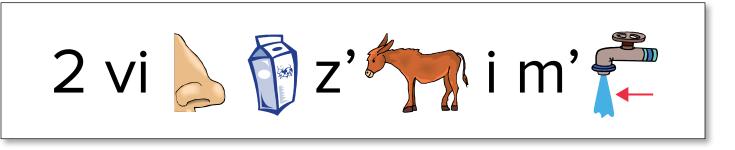
Les animaux mystères

Description

À partir de l'analyse d'un rébus, les élèves s'initient à différents systèmes d'écriture. On leur propose aussi des jeux d'observation et de décodage afin de les familiariser avec l'alphabet cyrillique et le syllabaire inuktitut. Cette activité, en plusieurs étapes, leur permet de comprendre l'évolution des systèmes d'écriture et leur fait prendre conscience que toute langue écrite peut devenir accessible si on possède un «décodeur».

Déclencheur

Présenter un rébus aux élèves (par exemple, «Devinez les animaux»).



Lancer la discussion en posant les questions suivantes:

- · Avez-vous compris le message?
- Qu'avez-vous fait pour le déchiffrer?
- Que pensez-vous de cette façon d'écrire?

Mentionner aux élèves que les Égyptiens utilisaient aussi les rébus. En effet, les hiéroglyphes égyptiens représentaient des mots ou des sons. Il fallait alors les décrypter comme on le fait avec les rébus. Lire *L'écriture*, de Philippe Nessmann, pour plus d'information (voir la section Littérature jeunesse).

Poursuivre la discussion en posant les questions suivantes:

- Connaissez-vous d'autres systèmes d'écriture?
- · Connaissez-vous d'autres alphabets?
- Qu'est-ce qu'un alphabet? (Voir la rubrique Infolangues.)



Accès au site: http://www.rebus-o-matic.com



Il existe différents systèmes d'écriture: alphabétique, syllabique et idéographique. Le premier se distingue parce qu'il associe un graphème à un phonème.

Système d'écriture	Description		
alphabétique	un signe (un graphème) = un son (un phonème)		
syllabique	un signe (un graphème) = une syllabe orale		
idéographique	un signe (un idéogramme) = une idée		

Par exemple, en japonais, l'idéogramme 右 représente la droite et l'idéogramme 左 représente la gauche.

Les rébus sont exclus de cette classification, mais ils constituent néanmoins un mode d'écriture utilisé notamment par les civilisations égyptienne et sumérienne, conjointement avec des idéogrammes. Pour créer des rébus, on utilise des dessins de mots dont la valeur sonore (la syllabe) est mise à contribution afin de former des mots ou des phrases.

Chaque système d'écriture a connu son lot de défis au cours de son évolution. Historiquement, les systèmes idéographiques ne comptaient pas suffisamment de signes pour traduire toutes les idées de la langue. C'est ce qui explique que les civilisations égyptienne et sumérienne ont eu recours aux rébus. Leur système d'écriture était en effet idéographique, mais elles utilisaient également certains idéogrammes pour leur valeur sonore dans le but de former d'autres mots (par exemple, le dessin du panier qui se prononçait /k/ était utilisé pour sa valeur sonore afin de composer des mots sur le principe du rébus). Quant aux systèmes alphabétiques, les lettres ne pouvant représenter tous les sons (par exemple /ā/), on a décidé d'accoler deux ou plusieurs lettres pour modéliser de nouveaux sons et différencier certains homophones (comme *pot* et *peau*). Un système d'écriture évolue toujours selon les besoins de la langue.

Source

NESSMANN, Philippe, et Patrick CHENOT (ill.). L'écriture. Paris: Mango Jeunesse, 2009.

Activité

Proposer aux élèves de résoudre des devinettes en décodant des mots d'une autre langue. Leur préciser que cette activité les familiarisera avec un nouvel alphabet, l'alphabet cyrillique, et avec un système d'écriture syllabique, celui de l'inuktitut.

Au besoin, situer sur une carte du monde les régions où l'on utilise l'un ou l'autre de ces deux systèmes (ex.: la Russie, le Nunavut, le Yukon, l'Alaska, les régions arctiques de la Sibérie, etc.).

Accès à des cartes: http://atlas.gc.ca/site/francais/dataservices/wallmaps.html

1. Lire une première fois aux élèves les deux devinettes. Leur expliquer que vous allez leur donner la réponse mais dans une autre langue.



Première devinette: Quel animal se nourrit de poisson, est un excellent nageur, mais ne sait pas voler?

Réponse en russe: belyj medved'

(Pour se rapprocher de la prononciation originale, dire «béliy médvèt».)

Deuxième devinette: Quel animal habite toute l'année dans le fjord du Saguenay?

Réponse en inuktitut: qilalugaq

(Pour se rapprocher de la prononciation originale, dire «kilalugak».)

Mentionner que vous avez en main une transcription approximative, en alphabet latin, de ces deux réponses. En russe, le phonème /e/ pourra être interprété différemment par les élèves et donnera l'occasion de comparer les valeurs sonores des accents en français et en russe. En inuktitut, le phonème /k/ pourra être désigné soit par la lettre k, soit par la lettre q; des liens pourront être faits avec la graphie française.

2. Distribuer aux élèves les deux fiches «Les animaux mystères». Ils auront besoin de l'alphabet cyrillique pour décoder la réponse à la première devinette et du syllabaire inuktitut pour décoder la deuxième.

Après une seconde écoute de chacune des deux réponses, inviter les élèves à inscrire les sons qu'ils ont entendus, puis à les déchiffrer à l'aide de l'alphabet et/ou du syllabaire. Ils trouveront ainsi les réponses en français.



de décodage.



Réponses aux fiches de l'élève

3) белый медведь = ours polaire; en russe:

2) ⁹ - béluga. en inuktitut:















Cette activité permet une réflexion sur les correspondances entre l'oral et l'écrit dans les langues dont le système d'écriture est alphabétique ou syllabique. Par ailleurs, comprendre qu'un même graphème peut, selon les langues, correspondre à deux phonèmes différents (ou l'inverse) aide les élèves à parfaire, par analyse comparative, leur connaissance du code alphabétique. Le travail de déchiffrage leur montre que toute langue, même si elle semble complexe de prime abord, peut être déchiffrée si l'on possède les connaissances nécessaires.

Pour aller plus loin...

Inviter les élèves à transcrire leur prénom en inuktitut. Certains prénoms (comme Julien) contiennent des sonorités qui n'existent pas en inuktitut et ne pourront donc être traduits fidèlement (transcription approximative: \(\nsigma \subseteq \rightarrow \rightarrow \).

Par contre, la conversion d'autres prénoms (comme Lina) se fait plus facilement (\(\nsigma \omega_\)).

Activités en ligne

Sur le site ÉLODiL, l'activité «À vos marques, prêts, écrivez» fait découvrir aux élèves du primaire différents systèmes d'écriture ainsi que leur évolution, du moment de leur création jusqu'à nos jours.

Accès à l'activité: http://www.elodil.com/pdf/activites_primaire/ AvosMarques.pdf

Le site EOLE propose une activité intitulée «Le petit cheval au carnaval des langues», qui entraîne les élèves de quatre à sept ans à la découverte des langues (l'anglais, l'arabe, le chinois, le français, le grec et le malayalam) et de différents systèmes graphiques. Cette activité se trouve également dans EOLE: Éducation et ouverture aux langues à l'école, volume 2.

Accès à l'activité: http://www.irdp.ch/activites_eole/petit_cheval.pdf

La publication du gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg intitulée Ouverture aux langues à l'école: Vers des compétences plurilingues et pluriculturelles présente un jeu de reconnaissance des langues, à l'oral ou à l'écrit, à réaliser avec les élèves.

Accès à la publication: http://www.men.public.lu/catalogue-publications/themes-pedagogiques/enseignement-langues/langues-ecole/fr.pdf (p. 25)

La Commission scolaire de Kativik propose deux activités multimédias destinées aux élèves de troisième année («Combien d'animaux connaissezvous?»). Pour les jeux des régions d'Hudson et d'Ungava, les syllabes sont reproduites dans le syllabaire inuktitut. Les élèves doivent choisir entre les noms de mammifères marins, de mammifères terrestres ou d'oiseaux, puis associer le mot en inuktitut à l'un des deux animaux illustrés.

Accès aux jeux: http://www.kativik.qc.ca/fr/jeux-dordinateur-en-inuktitut

Sur le site Egyptos, les élèves peuvent s'amuser à traduire leur prénom (ou d'autres mots) en hiéroglyphes.

Accès au site: http://www.egyptos.net/egyptos/hieroglyphes/nom-en-hieroglyphes.php

Littérature jeunesse

L'écriture (2009). Philippe Nessmann et Patrick Chenot (ill.). Paris: Mango Jeunesse.

Ce livre à la fois ludique et instructif propose aux élèves de six ans et plus diverses expériences pour mieux comprendre l'évolution de l'écriture.

Pour moi, l'eau c'est un cristal de neige.

Les enfants de l'eau (2006). Angèle Delaunois et Gérard Frischeteau (ill.). Montréal: Éditions de l'Isatis.

Les enfants de 12 régions du monde (l'Afrique, l'Allemagne, le Brésil, le Canada, la Chine, l'Inde, le Nunavut, la Russie, etc.) discutent de l'importance de l'eau dans leur vie quotidienne.

Les phrases clés sont reprises dans leur langue maternelle. Chaque page présente une langue différente.

Extrait des *Enfants de l'eau*, d'Angèle Delaunois et Gérard Frischeteau (ill.) © Éditions de l'Isatis, 2006.



Page d'accueil des jeux multimédias en inuktitut, proposés par la Commission scolaire de Kativik (voir la section Activités en ligne).

Petite histoire des écritures (2005). Sylvie Baussier et Daniel Maja (ill.). Paris: Syros.

S'adressant aux élèves plus âgés, ce livre aborde de façon détaillée et parfois savante la naissance de l'écriture, l'origine de différents alphabets et systèmes d'écriture ainsi que les types de livres (copiés, imprimés, encodés).

Autre documentation

La revue *CRÉOLE* (numéro 2, printemps 2000) a publié un dossier complet sur les systèmes d'écriture et l'écriture du français.

Accès à la revue: http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perregau/rech_creole_jou.html.

EOLE: Éducation et ouverture aux langues à l'école, volume 2, propose aux élèves âgés de neuf à douze ans une activité intitulée «Alpha, bêta et les autres: les écritures alphabétiques», qui porte sur l'origine des lettres de l'alphabet. En quatre séances, les élèves apprennent l'histoire de l'alphabet, découvrent comment les lettres ont été inventées, créent leur propre alphabet et se familiarisent avec les particularités de l'orthographe française ainsi qu'avec les alphabets cyrillique, grec, hébreu, latin et phénicien.

Dans Les langues du monde au quotidien, cycle 2, l'activité «Bon anniversaire! Autres langues, autres écritures» amène les élèves âgés de cinq à sept ans à découvrir, en quatre séances, la relation entre le langage oral et le langage écrit ainsi que la variété des systèmes phonologiques et graphiques (allemand, anglais, arabe, chinois, polonais et portugais).

L'alphabet phonétique des hiéroglyphes peut être consulté sur le site Egyptos.

Accès au site: http://www.egyptos.net/egyptos/hieroglyphes/alphabet-phonetique-hieroglyphes.php

Nom:	Date:	Groupe:
------	-------	---------



Les animaux mystères: L'alphabet cyrillique

Devinette: Quel animal se nourrit de poisson, est un excellent nageur, mais ne sait pas voler?

a) Écoute la réponse en russe et écris les sons que tu entends.



b) Trouve dans l'alphabet cyrillique la lettre qui correspond à chaque son que tu entends et écris la réponse en russe.

a = a	б = b	B = V	г = g	д = d
e = yé	й = j	3 = Z	и = і	ë = yo
κ = k	л = I	м = m	н = п	0 = 0
п = р	p = r	c = s	т = t	y = ou
ф = f	x = kh	ц = ts	ч = tch	ш = ch
щ = chtch	ъ = е*	ы = у	ь = '	э = è
ю = iou	я = уа			

^{*} muet

- **c)** Ta réponse devrait se trouver ci-dessous. Entoure-la et lis son équivalent en français.
 - 1) северный олень = renne ou caribou;
 - 2) курица = poule;
 - 3) белый медведь = ours polaire;
 - 4) бурый медведь = ours brun.



Les animaux mystères: Le syllabaire inuktitut

Devinette: Quel animal habite toute l'année dans le fjord du Saguenay?

a) Écoute la réponse en inuktitut et écris les sons que tu entends.



b) Trouve dans le syllabaire inuktitut le signe qui correspond à chaque syllabe (ou son) que tu entends et écris la réponse en inuktitut.

∇ ai	Δi	⊳ u	⊲ a	
V pai	∧ pi	> pu	< pa	< p
U tai	∩ ti	⊃ tu	C ta	^c t
9 kai	Ρki	d ku	b ka	ь k
ባ gai	∩gi	J gu	∪ ga	ν g
7 mai	Γ mi	J mu	L ma	L m
o nai	σ ni	nu مـ	o_ na	^o n
Կ sai	√ si	لا su	ካ sa	٦ s
⊃ lai	⊂ li	lu د	∟ la	- ا
4 jai	ij 4	₹ju	ja ל	۶ j
V vai	& vi	> vu	≪ va	
∵ rai	∩ ri	P ru	۲ ra	٩r
۶۹ qai	^ና ዖ qi	⁵d qu	⁵b qa	^{Sb} q
_" ົງ ngai	∿∩ ngi	ิป ngu	∿U nga	∿ ng

- **c)** Ta réponse devrait se trouver ci-dessous. Entoure-la et lis son équivalent en français.
 - 1) σ^{ς} = outarde ou oie du Canada;
 - 2) ۲ρحے ا^۲ = béluga;
 - 3) $Q_{-}Q^{5b}$ = ours polaire;
 - 4) ${}^{\varsigma} \rho {}^{\varsigma} \sigma C b {}^{\varsigma} \Delta {}^{\varsigma}$ = macreuse à front blanc.